

Nr. 20100409/2

COOPERATION AGREEMENT

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

between

між

**National Food and Veterinary Risk
Assessment Institute (Vilnius, Lithuania)
and The State Scientific-Research Control
Institute Of Veterinary Preparations and
Fodder Additives (L'viv, Ukraine)**

**Національним інститутом оцінки ризику
продовольства і ветеринарії (м. Вільнюс,
Республіка Литва) та Державним науково-
дослідним контрольним інститутом
ветпрепаратів та кормових добавок
(м. Львів, Україна)**

According to the agreement on a creative
collaboration both parties agreed:

Згідно з домовленостями по творчій співпраці
сторони визначились:

- to conduct mutual investigation into the
development and improvement methods of
control the quality of veterinary preparations,
fodder, fodder additives and animal produce;

- проводити спільні дослідження по розробці та
удосконаленню методів контролю якості
ветеринарних препаратів, кормів, кормових
добавок та продукції тваринництва;

- to exchange investigation methods of
product standardization and certification of
production for veterinary medicine and
livestock sector; identification of remaining
number of veterinary preparations, pesticides,
hormones and toxic substances;

- обмінюватись методами досліджень по
стандартизації і сертифікації продукції для
ветеринарної медицини й тваринництва та
визначення в сільськогосподарській продукції
залишкових кількостей ветеринарних
препаратів, пестицидів, гормонів та токсичних
речовин;

- to organize study courses to adopt new
practices using equipment of the Institutes by
consent of the directorate;

- за погодженнями з дирекціями Інститутів
організувати науковим співробітникам
стажування з метою освоєння сучасних методик
з використанням обладнання, яке є в
Інститутах;

- to invite to scientific symposia, seminars,
conferences, organized by the Institutes; to
conduct mutual theoretical and practical
conferences to share experience;

- запрошувати на наукові симпозиуми, семінари,
конференції, які проводяться на базі Інститутів,
а також проводити спільні науково-практичні
конференції по обміну досвідом;

- to further publication in Institutes' and
other core publications in Ukraine and the
Republic of Lithuania;

- сприяти виданню публікацій у наукових
виданнях Інститутів, та інших профільних
виданнях в Україні та Республіці Литва;

- to participate in mutual projects (grants,
trends etc) initiated by Ukrainian and
Lithuanian parties;

- приймати участь у спільних наукових
проектах (грантах, тендерах тощо),
ініційованих як литовською так і українською
сторонами;

- to promote scientific delegation or
individual expert exchange for the foregoing
purpose;

- обмінюватись науковими делегаціями чи
окремими спеціалістами з вищезгаданою метою
за домовленістю обох сторін ;

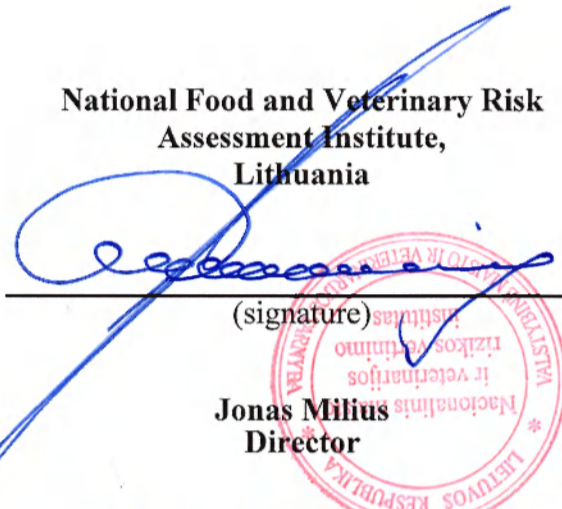
- to consider the study courses as a professional development of employees and formalize it accordingly;

- to organize directorates not less than once a year to sum up the collaboration.

- результати стажування вважати підвищенням кваліфікації співробітників і оформляти належним чином ;

- дирекції інститутів не менше 1 разу на рік зустрічатись з метою підведення підсумків співпраці.

**National Food and Veterinary Risk
Assessment Institute,
Lithuania**



(signature)

**Jonas Milius
Director**

2010-04-09

(date)

**Державний науково-дослідний контрольний
інститут ветпрепаратів та кормових добавок,
Україна**



(підпис)

**Ігор Коцюмбас
директор**

2010-04-09

(дата)